

O V E R E N S K O M S T

MELLEM
FORBUNDSREPUBLIKKEN BRASILIENS REGERING
OG
KONGERIGET DANMARKS REGERING
OM
FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Forbundsrepublikken Brasiliens regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere økonomisk samarbejde til gensidig gavn for begge stater,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - (i) rørlige og urørlige besiddelser, løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed såsom leasingkontrakter, pant i fast ejendom, tilbageholdelsesret, pantrettigheder, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder,
 - (ii) et selskab eller forretningsforetagende, eller andele, aktier eller anden form for deltagelse i et selskab eller et forretningsforetagende og obligationer og gæld påhvilende et selskab eller forretningsforetagende,
 - (iii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge og fordringer på tjenesteydelser af økonomisk værdi i henhold til kontrakt,
 - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, inklusive copyrettigheder, patenter, handelsnavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og en hvilken som helst anden lignende rettighed,
 - (v) forretningskoncessioner eller andre rettigheder, som er overdraget ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner, der giver adgang til at udforske, udvinde eller udnytte naturressourcer.
- (2) En forandring i måden, hvorpå aktiverne er investeret, har ikke indvirkning på deres karakter af investering.
- (3) Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som en investering afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
- (4) Sådant udbytte og i tilfælde af reinvestering de beløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal nyde samme beskyttelse som investeringen i overensstemmelse med reglerne i denne aftale.

- (5) Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
- (a) Fysiske personer med statsborgerskab, indfødsret eller fast bopæl i en kontraherende part i overensstemmelse med dens love.
 - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til den kontraherende parts lovgivning, såsom selskaber, firmaer, samslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber overskud.
- (6) Udtrykket "territorium" skal for hver kontraherende part gælde det territorium, som hører under dens suverænitet, samt de særlige 200 sømils havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

ARTIKEL 2

Fremme og Beskyttelse af Investeringer

- (1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og sin administrative praksis tilslutte investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.
- (2) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminerende foranstaltninger skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afhændelsen af investeringer på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer.
- (3) Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indtrådt i vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

ARTIKEL 3

Behandling af Investeringer

- (1) Hver kontraherende part skal på sit territorium tilstå investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en retfærdig og rimelig behandling, som i intet tilfælde er mindre gunstig end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Hver kontraherende part skal på sit territorium for så vidt angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afhændelse af en investering tilstå den anden kontraherende parts investorer en retfærdig og rimelig behandling, som i intet tilfælde er mindre gunstig end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.

ARTIKEL 4

Undtagelser

Bestemmelserne i denne overenskomst, der vedrører tilståelse af en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gives investorer fra en af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, fortrinsret eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) medlemskab af enhver eksisterende eller fremtidig regional økonomisk integreringsorganisation eller toldunion, af hvilken en af de kontraherende parter er eller måtte blive medlem, eller
- (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

ARTIKEL 5

Ekspropriation og erstatning

- (1) Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med virkning svarende til nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre ekspropriationen sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminerende grundlag, og udføres med behørig retsgyldighed mod omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.
- (2) Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, den skal udbetales i en direkte konvertibel valuta og forrentes til LIBOR-sats fra ekspropriationsdagen indtil udbetalingsdagen.
- (3) Den berørte investor skal have ret til omgående hos den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, ved domstole eller andre kompetente og uafhængige myndigheder at få prøvet lovligheden af den pågældende ekspropriation samt af den skønnede erstatning og udbetalingen heraf i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stykke 1 i denne artikel.
- (4) Når en kontraherende part på sit territorium eksproprierer aktiverne i et aktieselskab eller et foretagende, som er etableret i henhold til dets lovgivning, og i hvilket den anden kontraherende parts investorer har en investering, herunder gennem en aktiebeholdning, skal reglerne i denne artikel gælde for at sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning for disse investorer for en hvilken som helst skade eller formindskelse af markedsværdien af en sådan investering som følge af ekspropriationen.

ARTIKEL 6

Erstatning for tab

- (1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal af sidstnævnte kontraherende part tilstås en behandling, for så vidt angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Uden præjudice for stykke 1 i denne artikel skal en investor i den ene kontraherende part, som i nogen af de situationer, der er omhandlet i dette afsnit, lider tab på den anden kontraherende parts område som følge af
- (a) tvangsinddragelse af sin investering eller del heraf til sidstnævntes væbnede styrker eller myndigheder, eller
 - (b) ødelæggelse af sin investering eller del heraf af sidstnævntes væbnede styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i situationen,

ydes fyldestgørelse eller erstatning, som i begge tilfælde skal være omgående, tilstrækkelig og effektiv.

ARTIKEL 7

Overførsel af Kapital og Udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal i forbindelse med investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade fri overførsel ind og ud af sit territorium af:

- (a) startkapitalen og en hvilken som helst yderligere kapital til brug for opretholdelse og udvikling af investeringen;
 - (b) den investerede kapital eller provenuet fra salg eller likvidation af hele investeringen eller dele heraf;
 - (c) renter, dividende, udbytte og andet realiseret udbytte;
 - (d) afdrag på investeringsgæld og forfaldne renter;
 - (e) betalinger, der hidrører fra rettigheder, der er specificeret i Artikel 1, stykke 1, iv i denne aftale;
 - (f) ubrugte indtægter og andre indtægter tilhørende fremmede statsborgere, som er ansat i forbindelse med en investering;
 - (g) erstatning, fyldestgørelse, skadesløsholdelse eller anden dækning i henhold til Artiklerne 5 og 6.
- (2) Betalingsoverførsler i henhold til stykke 1 i denne artikel skal ske uden forsinkelse og i en direkte konvertibel valuta.
 - (3) Overførsler skal ske til markedsvekslingskursen gældende på overførselsdatoen for spot transaktioner i den valuta, som skal overføres.

ARTIKEL 8

Subrogation

- (1) Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer i henhold til en garanti, den har udstedt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:
 - (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, uanset om overdragelsen foretages i henhold til lov eller retshandel, og

- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investors rettigheder og gennemtvinge investors fordringer.
- (2) Sådanne rettigheder skal udøves i overensstemmelse med den kontraherende parts love, på hvis territorium investeringen er foretaget.

ARTIKEL 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal i videst muligt omfang bilægges i mindelighed.
- (2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen enten til de kompetente domstole i den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget, eller til international voldgift. I sidstnævnte tilfælde har investor valget mellem at henføre sagen enten til
 - (a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for underskrift i Washington den 18. marts 1965 (ICSID Konventionen), så snart Forbundsrepublikken Brasilien bliver deltager i denne konvention. I mellemtiden kan tvisten henføres til den særlige instans for administration af bilæggelse, voldgift og undersøgelse; eller
 - (b) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret.

- (3) En investor, som har henført tvisten til national domsmyndighed, kan imidlertid ty til en af voldgiftsdomstolene omtalt i stk. 2 i denne artikel, hvis investoren, før en national domstol har truffet beslutning i sagen, erklærer, at han ikke længere vil forfølge sagen gennem nationale retshandlinger.
- (4) Voldgiftskendelsen skal være endelig og bindende for begge tvistens parter og skal udføres i henhold til nationalret.

ARTIKEL 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Eventuelle tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra tvistens opståen, skal den efter anmodning fra en af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
 - (a) Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.
 - (b) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i

den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

- (c) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. Voldgiftsdomstolen bestemmer sin egen forretningsorden.
- (d) Domstolens afgørelser er endelige og bindende for begge kontraherende parter.
- (e) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

ARTIKEL 11

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part konsultation om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

ARTIKEL 12

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium forud for eller efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den må imidlertid ikke anvendes på uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået forud for dens ikrafttrædelse.

ARTIKEL 13

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en måde, som de kontraherende parter er enige om. De kontraherende parter skal underrette hinanden, når de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse af sådanne ændringer er blevet opfyldt. Ændringerne træder i kraft tredive dage efter datoen for den sidste underretning.

ARTIKEL 14

Territorial udvidelse

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland efter aftale gennem noteudveksling mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 15

Ikrafttrædelse

De kontraherende parter skal underrette hinanden, når de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt. Overenskomsten skal træde i kraft tredive dage efter datoen for den sidste underretning.

ARTIKEL 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år. Den skal derefter fortsat være i kraft, medmindre den ene kontraherende part skriftligt underretter den anden kontraherende part om sin hensigt om at opsiges overenskomsten. Underretningen om opsigelse får virkning et år efter datoen for underretningen.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor underretningen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 12 forblive i kraft for yderligere en periode på femten år fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, undertegnet denne overenskomst.

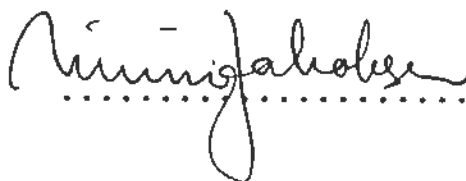
UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Brasilia den 1995 på portugisisk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Forbundsrepublikken
Brasiliens Regering

For Kongeriget
Danmarks Regering


.....


.....

PROTOKOL

Ved undertegnelsen af overenskomsten om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer mellem Forbundsrepublikken Brasiliens Regering og Kongeriget Danmarks Regering er undertegnede blevet enige om følgende bestemmelser, som udgør en integreret del af denne overenskomst:

1. Uden præjudice for stykke 1 i Artikel 3 bevarer den brasilianske regering sin ret til at tilstå brasilianske selskaber en mere gunstig behandling ved regeringskøb af varer og tjenesteydelser som foreskrevet i stykke 2 i Artikel 171 i Forbundsrepublikken Brasiliens forfatning.
2. Protokollen skal bringes til ophør i tilfælde af, at stykke 2 i Artikel 171 i Forbundsrepublikken Brasiliens forfatning ophører med at gælde ved ændring eller revidering af forfatningen. Således skal Forbundsrepublikken Brasiliens Regering øjeblikkeligt underrette Kongeriget Danmarks Regering gennem diplomatiske kanaler, hvis der sker en ændring eller revidering af den omtalte Artikel i den brasilianske forfatning.

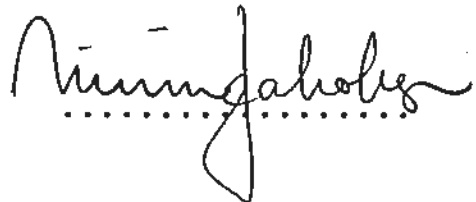
UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Brasilia den 1995 på portugisisk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed. I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Forbundsrepublikken
Brasiliens regering



.....

For Kongeriget
Danmarks regering



.....